

## **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ (магистратура)**

Процесс подготовки магистранта к переводу в сфере профессиональной коммуникации предполагает сочетание специальных знаний и переводческих навыков. Введение предмета «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» направлено на развертывание программы подготовки высококвалифицированных специалистов, обладающих глубокими знаниями в области тех или иных наук, хорошими знаниями как иностранного, так и русского языков, навыками перевода.

Обучение иностранному языку с выделением элементов обучения переводу осуществляется на всех этапах его преподавания. Такой подход можно квалифицировать как интегрированный. Связь теории и практики следует рассматривать как необходимый элемент интегрированного обучения. На этапе общей подготовки при обучении иностранному языку исходят из понимания того, что переводческая компетенция имеет комплексный характер, требующий достаточно устойчивых навыков и умений по иностранному и родному языку. Переводческая деятельность заключается в перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, что требует творческого подхода, выбора варианта в зависимости от ресурсов языка, вида перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. При обучении иностранному языку и формировании фонетических, лексико-грамматических навыков, а также речевых умений (говорения, чтения, аудирования и письма) предусматриваются виды деятельности, специально направленные на формирование переводческой компетенции. Особое внимание уделяется навыкам аудирования, как необходимому элементу переводческой деятельности. На лексико-грамматическом уровне большое место уделяется работе по лексико-грамматическому варьированию средств выражения: синонимическому ряду, явлению полисемии, поиску эквивалентов, закладывающих основу для различного рода трансформаций, владение которыми является необходимым элементом переводческой компетенции. Собственно переводческие упражнения выделяются как необходимый и важный элемент на всех этапах обучения.

При обучении немецкому языку особое внимание уделяется таким феноменам, составляющим контраст по сравнению с русским языком, как фразовое ударение, движение мелодики, наличие сложных аналитических форм (оформление существительного в речи посредством одного из трех видов артикля, согласование времен, сложные прошедшие времена и т.д.). На уровне синтаксиса – полного структуры предложения и регулярное употребление местоимений, фиксированный порядок слов; на дискурсивном, коммуникативном уровне – учет особенностей вербального поведения и различных актов речи (извинения, просьбы, согласия, приглашения, комплимента и т.д.).

На продвинутом этапе обучения осуществляется целенаправленное формирование переводческой компетенции. Особое внимание уделяется

формированию навыков последовательного письменного и устного перевода с иностранного языка на русский как на материале общего характера, так и, преимущественно, на специальном материале, относящемся к сфере профессиональной коммуникации.

Текстовый подход в обучении переводу рассматривается в настоящее время как наиболее адекватный подход обучения с точки зрения приближения обучаемого к условиям реального перевода в конкретной ситуации межкультурной коммуникации. Данное положение исходит из понимания речевой коммуникации, дискурса как конструирования и выражения в условиях интеракции целостного смысла, материализованного в определенном тексте, представленном графически или устно. Как следствие, переводу подлежит целостный текст-источник, структуры которого могут быть адекватно и наилучшим образом поняты только через обращение к смыслу текста в целом: в контексте и в ситуации высказывания. Адекватно-эквивалентный подход является одним из ведущих направлений в современной теории перевода. Его цель – декодирование, интерпретация смысла исходного текста средствами языка перевода, выраженного в конечном тексте. Обучение переводу при текстовом подходе учитывает и усиливает принцип лингвистической подготовленности магистранта к переводу, при этом в одинаковой степени важна языковая компетенция, как на родном языке, так и на иностранном языке. Языковая компетенция формируется в интеграции с обучением переводческой компетенции.

Обучение переводу происходит по следующим этапам:

1. понимание устного текста посредством аудирования или чтения графического текста;
2. выделение единиц текста для перевода;
3. создание конечного текста перевода.

Необходимо исходить из положения о том, что в процессе обучения иностранному языку в его целостности следует выделить как специфическую составляющую формирование переводческой компетенции с целью обучения переводу в условиях реальной коммуникации, в дискурсе.

Существуют слова и выражения, которые можно перевести напрямую с одного языка на другой, не обращая особого внимания на контекст, поскольку данные языковые единицы являются однозначными, устойчивыми при их переходе из языка в речь. К числу таких единиц относятся: числительные, имена собственные людей и топонимы, некоторые наречия, даты, четко обозначенные и однозначно определяемые предметы, а также те выражения, перевод которых является четко фиксированным. Последнего рода единицы (собственно, как и первые) подлежат отработке в соответствующих упражнениях, как на уровне их восприятия, так и на уровне их быстрого перевода именно с точки зрения овладения, запоминания, автоматизированного распознавания их фиксированного и неизменного перевода.

При переводе фраз и, в конечном счете, текста в целом следует исходить из значения выражения в конкретном тексте и принимать во внимание контекст и условия реализации ситуации коммуникации. Допускается буквальный перевод фраз со словами и выражениями, которые, в большинстве случаев, являются не однозначными, а многозначными. Буквальный пере-

вод возможен, поскольку именно контекст актуализирует, уточняет одно из многочисленных значений слова. Для этого необходима работа с перечнем значений слова, с его семейным и деривационным гнездами, что даёт четкое понимание полисемии слова.

Например, в тексте по специальности «Биология» встречаем: *Die Bienen haben «gespeichert», dass Fenchelduft Nahrung bedeutet.*

При поиске в словаре слова «speichern» в словарной статье магистрант находит следующие значения: 1.хранить на складе, складывать в амбар 2.накапливать, собирать 3.накапливать, запоминать 4.аккумулировать. Он должен выбрать значение, соответствующее контексту, а именно: «запоминать», поскольку речь идёт о рефлексах животных, а не о складе (1) или технике (4).

Перевод через эквиваленты слово в слово невозможен для определенного типа фраз, прежде всего по грамматическим причинам и переводящий вынужден прибегать к разнообразным трансформациям, либо к транспозиции для того, чтобы соблюсти лингвистические правила языка конечного перевода.

Например: *Es seien Fenchel, Flieder und Veilchen gewählt, und im Fenchelwasser soll zusätzlich gelöster Zucker sein.* Во-первых, магистрант должен увидеть в этой конструкции конъюнктив (что изучается на продвинутом этапе обучения немецкому языку), во-вторых, необходимо перераспределение содержания во второй части сложносочинённого предложения. Возможный перевод фразы: «Пусть были выбраны запахи фенхеля, сирени и фиалки, и в воде с запахом фенхеля дополнительно растворили сахар».

Перевод осуществляется с учетом идеолингвистической характеристики языка перевода конечного текста. Это поиск такого способа выражения смысла, который является наиболее характерным, типичным для языка перевода. Это уровень передачи смысла без особой привязки к форме его выражения на языке исходного текста.

В практике обучения переводу именно данные виды работы над переводом являются наиболее разработанными и плодотворными, поскольку позволяют использовать широкий спектр разнообразных упражнений, направленных на установление лексической и грамматической эквивалентности.

Дискурсивное воссоздание текста – это уровень интерпретации смысла на языке перевода, уровень речевых ассоциаций слов и выражений. Чаще всего речевые блоки дискурса словарь либо не «успел еще зафиксировать», либо такие блоки являются обусловленными исключительно ситуацией. Принимается в расчет весь текст в целом. Задача ухватить смысл «послания» автора, который может быть «распылен», распределен на несколько фраз. Принимаются во внимание, прежде всего, явления общетекстового плана: коннекторы, когезия, дейктики и т.д.

Девербализация – это операция, в ходе которой переводчик перехватывает, осознает смысл послания в целом, не запоминая, не «цепляясь» за форму, в которую облечен смысл. Студент слушает/читает фрагмент или целый текст, в определенном временном режиме и выражает его на языке перевода конечного текста. Сложность исходного текста можно увеличивать. Сложность может быть связана также с тем, что текст может не иметь четкой фа-

булы, сюжета, в нем, как это часто случается, содержится вовсе не целостный рассказ, а выражение эмоций или мнения человека по поводу чего-либо.

Полезны такие девербализации как с родного на иностранный, так и иностранного на родной. Как показывают наблюдения, лучше выполняются такого типа операции при переводе с родного языка на иностранный, так как переводчик моментально схватывает смысл, нет формального барьера иностранного языка.

Перифраза – это переформулирование того же содержания с помощью наиболее эквивалентных средств другого языка в соответствующей фразе перевода. Это упражнение на свободное переформулирование фрагмента текста или целого текста при сохранении смысла, содержания. Подготовительный этап к девербализации.

Перезапись текста – это переформулирование более жесткое, чем свободная перифраза, требующее максимально большего употребления слов текста или фрагмента-источника.

Ретродукция это – опора на аналоговые тексты переводов, так называемые базовые, параллельные или аналоговые тексты, на которых обучаемый может сослаться при самостоятельной работе.

Что же еще требуется магистранту, чтобы хорошо переводить тексты по своей специализации?

Это: 1. овладеть культурой письменной речи. 2. Иметь глубокие знания по своей специальности. 3. Научиться правильному стилю изложения.

При наличии чувства родного языка овладеть культурой письменной речи вполне возможно. Необходимо научиться в процессе изложения избегать таких стилистических дефектов текста, как: смещение логического ударения, тавтология, плеоназм, нарушение лексической и логической сочетаемости, рыхлость текста и т. п.

Глубокие знания по специальности важны для правильного понимания смысла, так как магистрант должен знать не только термины, но и хорошо разбираться в тематике. Кроме того, он должен уметь размышлять в рамках описываемых реалий, иначе до подлинного смысла во многих случаях не добраться. После того как стал понятен смысл исходного текста, его надо суметь изложить в соответствии со стилем, принятым в требуемой тематической области. При этом необходимо соблюдать жанровые особенности переводимого текста, т.е. научной статьи, нормативного документа, руководства по эксплуатации, рекламного текста и т.п. Овладеть стилем и жанровыми особенностями можно только в процессе чтения хорошо написанных текстов. Магистрант должен усвоить типовые словесные формулы и пользоваться ими при переводе текста в его целостности, с учетом, в том числе его стилистики и тона.

#### Литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство ИОСО РАО, 2001.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

